

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 27 lutego 1937 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień podpisanej w Warszawie dnia 20 lutego 1937 r. umowy między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką w sprawie przedłużenia umowy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką z dnia 4 listopada 1935 r.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia podpisanej w Warszawie dnia 20 lutego 1937 r. umowy między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką w sprawie przedłużenia umowy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką z dnia 4 listopada 1935 r.

(2) Tekst wspomnianej umowy zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu, Rolnictwa i Reform Rolnych oraz Przemysłu i Handlu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem 1 marca 1937 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*
Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*
Minister Rolnictwa i Reform Rolnych:
J. Poniatowski
Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dn. 27 lutego 1937 r. (poz. 93).

U M O W A

w sprawie przedłużenia umowy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ

i

NIEMIECKI KANCLERZ RZESZY,

ożywieni pragnieniem przedłużenia mocy obowiązującej umowy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką, podpisanej w Warszawie dnia 4 listopada 1935 r., postanowili — z powołaniem się na artykuł 21 ustęp 2, zdanie 1 tej umowy gospodarczej zawrzeć umowę i w tym celu mianowali swoich pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Jana SZEMBEKA, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych,

Pana Prof. Dr Zygmunta RAWITA-GAWRONSKIEGO, Radcę Handlowego Ambasady Polskiej w Berlinie,

Niemiecki Kanclerz Rzeszy:

Pana Hansa Adolfa von MOLTKE, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego,

Pana Dr Hansa Richarda HEMMENA, Radcę Ambasady w Urzędzie Spraw Zagranicznych,

którzy, po wzajemnym zakomunikowaniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Moc obowiązującą umowy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką, podpisanej dnia 4 listopada 1935 r. w Warszawie, przedłuża się do dnia 28 lutego 1939 r.

Artykuł 2.

Załączniki A i B do artykułu 3 umowy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką otrzymują brzmienie ustalone w załącznikach A i B do niniejszej umowy.

Artykuł 3.

Załącznik C do artykułu 7 umowy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Rze-

VERTRAG

über die Verlängerung des Wirtschaftsvertrages zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich.

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK POLEN

und

DER DEUTSCHE REICHSKANZLER,

von dem Wunsche geleitet, die Geltung des in Warschau am 4. November 1935 unterzeichneten Wirtschaftsvertrages zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich zu verlängern, haben — unter Bezugnahme auf Artikel 21 Absatz 2 Satz 1 dieses Wirtschaftsvertrages — beschlossen, einen Vertrag hierüber abzuschließen und haben zu diesem Zweck als ihre Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Republik Polen:

Herrn Jan SZEMBEK, Unterstaatssekretär im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten,

Herrn Professor Dr Zygmunt RAWITA-GAWRONSKI, Handelsrat an der Polnischen Botschaft, Berlin,

Der Deutsche Reichskanzler:

Herrn Hans Adolf von MOLTKE, Ausserordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter,

Herrn Dr. Hans Richard HEMMEN, Botschaftsrat im Auswärtigen Amt, die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1.

Die Geltung des in Warschau am 4. November 1935 unterzeichneten Wirtschaftsvertrages zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich wird bis zum 28. Februar 1939 verlängert.

Artikel 2.

Die Anlage A und B zu Artikel 3 des Wirtschaftsvertrages zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich erhalten die Fassung der Anlage A und B.

Artikel 3.

Die Anlage C zu Artikel 7 des Wirtschaftsvertrages zwischen der Republik Polen und

szą Niemiecką uzupełnia się stosownie do załącznika C do niniejszej umowy.

dem Deutschen Reich wird nach Massgabe der Anlage C ergänzt.

Artykuł 4.

W artykule 21 ustęp 2 umowy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką zamiast słowa „1 października” wstawia się „1 lutego”

Artikel 4.

In Artikel 21 Absatz 2 des Wirtschaftsvertrages zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich ist statt „1. Oktober” zu setzen: „1. Februar”.

Artykuł 5.

Rząd Polski, któremu zostało powierzone prowadzenie spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska zgodnie z art. 104 traktatu Wersalskiego i artykułów 2 i 6 Konwencji Paryskiej między Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem z dnia 9 listopada 1920 r., zastrzega sobie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto jest Stroną Układającą się w niniejszej umowie i że przyjmuje obowiązki oraz nabywa prawa w niej ustalone.

Zastrzeżenie to nie dotyczy tych postanowień niniejszej umowy, które Rzeczpospolita Polska już zawarła odnośnie do Wolnego Miasta Gdańska, na zasadzie praw przysługujących Polsce traktatowo.

Artikel 5.

Die Polnische Regierung, die mit der Führung der auswärtigen Angelegenheiten der Freien Stadt Danzig auf Grund von Artikel 104 des Vertrages von Versailles und Artikel 2 und 6 des Pariser Vertrages vom 9. November 1920 zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig betraut worden ist, behält sich das Recht vor, zu erklären, dass die Freie Stadt ein vertragsschliessender Teil dieses Vertrages ist und die Verpflichtungen übernimmt und die Rechte erwirbt, die in ihm niedergelegt sind. Dieser Vorbehalt bezieht sich nicht auf die Bestimmungen dieses Vertrages, welche die Republik Polen bezüglich der Freien Stadt Danzig eingegangen ist auf Grund der Polen vertraglich zustehenden Rechte.

Artykuł 6.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi możliwie najrychlej w Berlinie. Umowa wchodzi w życie trzydziestego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Umowa niniejsza sporządzona została w dwóch oryginałach, każdy w języku polskim i niemieckim.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą umowę i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Sporządzono w Warszawie, dnia 20 lutego 1937 r.

L. S. Szembek

L. S. Z. R. Gawroński

L. S. Moltke

L. S. Hemmen

Artikel 6.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll so bald wie möglich in Berlin stattfinden. Der Vertrag tritt am 30. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Dieser Vertrag ist in doppelter Urschrift in polnischer und in deutscher Sprache ausgefertigt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den Vertrag unterzeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

Warschau, den 20. Februar 1937.

L. S. Szembek

L. S. Z. R. Gawroński

L. S. Moltke

L. S. Hemmen

ZAŁĄCZNIK A.

Pozycja niemieckiej taryfy celnej	N a z w a t o w a r u.	Cło w RM za 100 kg
z 13	Rzepak	5
	Gorczyca	3
z 14	Mak	bez cła
z 18	Nasiona koniczyzny	3,50
z 74	Drzewo iglaste z wyjątkiem nie przekraczającego 7 m długości i nie grubszego niż 22 cm w cienkim końcu, jeśli zostanie sprowadzone na podstawie specjalnie umówionych warunków za zezwoleniem instytucji wskazanej przez Naczelnego Zarządcę Lasów Rzeszy (Reichsforstmeister)	0,12 za 1 q lub 0,72 za 1 m. p.
z 75	Drzewo iglaste sprowadzane na podstawie specjalnie umówionych warunków za zezwoleniem instytucji wskazanej przez Naczelnego Zarządcę Lasów Rzeszy (Reichsforstmeister)	0,50 za 1 q lub 3 za 1 m. p.
z 76	Drzewo iglaste z wyjątkiem deszczulek skrzynkowych, sprowadzanych na podstawie specjalnie umówionych warunków za zezwoleniem instytucji wskazanej przez Naczelnego Zarządcę Lasów Rzeszy (Reichsforstmeister)	1,50 za 1 q lub 9 za 1 m. p.
z 103	Bydło nizinne czarno-srokate, przeznaczone dla celów hodowlanych, na zasadzie świadectw uznanych przez Rząd Rzeszy	10 od żywej wagi
	U w a g a: Konwencyjna stawka celna obowiązuje tylko dla ilości sztuk w roku kalendarzowym, stanowiącej 85% ilości sztuk, która zgodnie z ustalonymi przez obydwie Umawiające się Strony danymi odpowiada przeciętnej ilości wywiezionej z polskiego obszaru celnego do niemieckiego obszaru celnego w latach 1931, 1932 i 1933. W roku kalendarzowym 1937 należy odliczyć tę ilość sztuk, która została wprowadzona z polskiego obszaru celnego do niemieckiego obszaru celnego w czasie od 1 stycznia do 28 lutego 1937 według stawki konwencyjnej celnej. Odprawa celna na zasadzie stawki konwencyjnej celnej dozwolona jest tylko najwyżej w dwóch urzędach celnych, co do których porozumieją się Umawiające się Strony.	
z 107	Gęsi, żywe, sprowadzane przez instytucje upoważnione przez Ministra Wyżywienia i Rolnictwa Rzeszy	24

ZAŁĄCZNIK B.

Pozycja polskiej taryfy celnej		Cło od 100 kg złotych
269 z p. 1	Wody mineralne lecznicze: Kissingen ze źródła Rakoczy, Neuenahrer Sprudel, Salzbrunn ze źródła Oberbrunn, Salzbrunn ze źródła Kronenquelle	6.—

Pozycja polskiej taryfy celnej		Cło od 100 kg złotych
z 272 p. 1	Piwo eksportowe monachijskie, norymberskie, koburskie, kulmbachskie, wüzburgskie, dortmundzkie, wuppertalskie (elberfeldzkie), berlińskie, elblądzkie — w beczkach, beczułkach z drewna, żelaza, stali, — na warunkach ustalonych w protokole końcowym	30
	U w a g a: Jak długo na jakiegokolwiek piwo z p. 1 obowiązywać będzie stawka celna konwencyjna niższa niż 30,— zł, ta niższa stawka stosowana będzie przy zachowaniu warunków, ustalonych w protokole końcowym do wyżej wymienionego piwa eksportowego niemieckiego.	
z 356	Salicylan amyłowy, benzoesan benzyłowy	245
380 z p. 9	Eupaverin	1500
397 z p. 12	Środek pomocniczy do produkcji wyrobów gumowych: Aldol P	75
490 z p. 2	Środki pomocnicze do produkcji wyrobów gumowych:	
	Vulcacit FP Vulcacit 576	35
	Vulcacit 774	75
	Vulcacit P, Vulcacit P extra	120
	U w a g a do poz. 397 z p. 12 i poz. 490 z p. 2: Do zastosowania cła konwencyjnego do wyżej wymienionych środków należy złożyć w Urzędzie Celnym fakturę, zaświadczoną przez Wirtschaftsgruppe Chemische Industrie w Berlinie, ze wskazaniem dokładnych nazw środków, zgodnie z wyżej wymienionymi. Środki te mogą być sprowadzane wyłącznie przez Urzędy Celne: Zbąszyń, Warszawa, Łódź, Katowice, Gdynia i na terytorium W. M. Gdańska: Leegetor, Post i Weichselbahnhof, w których zostaną zdeponowane próbki tych środków.	
411 z p. 4	Biel tytanowa	15
423 z p. 3	Produkt kondensacji formaldehydu i mocznika płynny, tzw. klej kaurytowy	150
490 z p. 2	Produkty chlorowania kauczuku w proszku	200
z 519, p. 2	Popielice wyprawione:	
	a) niefarbowane	1200
	b) farbowane	1500
z 522 p. 2	Świstaki wyprawione:	
	a) niefarbowane	1200
	b) farbowane	1200
z 522 p. 2 b)	Chomiki wyprawione farbowane	600
z 523 p. 2	Kasztanki wyprawione:	
	a) niefarbowane	500
	b) farbowane	1000
z 530 p. 2 a)	Szczyry wodne wyprawione niefarbowane	1000
z 530 p. 2	Renifery wyprawione:	
	a) niefarbowane	400
	b) farbowane	600
z 646 p. 1 e)	Sznurki (nitki) papierowe surowe, bez dodatku innych materiałów, o wadze 10 m 5 g i mniej	150
812 p. 2 a	Papier wszelki o wadze 1 m ² powyżej 28 g barwiony lub lakierowany na białą, nietłoczony	130
z 869	Zaprawa ogniotrwała z łupku kwarcowego	2,20
887 p. 5	Wyroby zdobnicze z porcelany, biskwitu, oprócz osobno wymienionych:	
	a) białe	600
	b) inne bez dodatku szlachetnych metali	1200

Pozycja polskiej taryfy celnej		Cło od 100 kg złotych
z 906	Łuska szklana posrebrzana, pozłacana, pokryta farbą . . .	750
z 907	Szkło, w postaci łusek	250
1001 p. 3	Kuźnie połowe, również kompletne z dmuchawami . . .	155
1001 p. 4	Kleszcze kowalskie	90
1001 p. 5	Młoty, młotki — o wadze sztuki:	
	a) powyżej 500 g	100
	b) 500 g i mniej	155
1005 p. 4	Sztance, stemple — o wadze sztuki:	
	a) powyżej 5 kg	315
	b) powyżej 1 do 5 kg	450
	c) 1 kg i mniej	630
1061 z p. 1	Płóczki z wyżymaczkami walcowymi, pilśniarki	55
1061 z p. 4	Opalarki	90
1061 p. 6	Maszyny do drukowania	45
1063	Maszyny do wyrobu stożków pilśniowych i kapeluszy	48
z 1065	Prasownice dla przemysłu włókienniczego	72
1094 p. 4	Podgrzewacze, pasteryzatory, oprócz osobno wymienionych:	
	a) bez paleniska	35
	b) z paleniskiem	168
1094 p. 5	Sterylizatory, homogenizatory	35
1094 p. 7	Gniotowniki walcowe do twarożu, rozdrabiacze do sera, pra- sy do twarożu i sera, maszyny do formowania masła	70
1094 p. 8	Maszyny mleczarskie, oprócz osobno wymienionych	140
1127 p. 5	Przewodniki radiowe, telegraficzne i telefoniczne — z szy- chu	1 500
z 1165	Aparaty ratunkowe kopalniane	600
1168 z p. 2	Aparaty projekcyjne, oprócz osobno wymienionych	1 080
1168 z p. 2	Aparaty projekcyjne o wadze sztuki 4 kg i mniej	480
1169 z p. 5	Taksometry, pedometry, szybkościomierze i inne liczniki me- chaniczne, oprócz osobno wymienionych	400
1177 p. 2	Harmonijki ustne	1 800
1210 z p. 4a)	Formowane surowe kule bilardowe z nadlewem, ze sztucz- nych materiałów plastycznych	240
1240 z p. 2	Zabawki dziecięce, oprócz osobno wymienionych, bez mecha- nizmów sprężynowych, ich części, — z metali nieszlachet- nych, chociażby z ozdobami pozłacanymi i posrebr- znanymi, również z dodatkiem innych pospolitych ma- teriałów	1 000
1241	Zabawki dziecięce, oprócz osobno wymienionych, zaopatrzo- ne w mechanizm sprężynowy:	
p. 1	z metali nieszlachetnych bez dodatku innych materia- łów	1 000
p. 2	inne	1 350
1242	Zabawki dziecięce z urządzeniem silnikowym o wadze sztuki:	
p. 1	powyżej 2 kg	400
p. 2	2 kg i mniej	500
1243	Trąbki, bębenki, cymbałki i inne instrumenty muzyczne o charakterze zabawek dziecięcych	1 500
1246	Domino, szachy, rulety, koniki i inne gry i zabawy towarzy- skie oraz wszelkie obrazki i druki do gier towarzyskich, oprócz kart do gry, marki do gry, łamigłówek itp.	1 000
1247	Ozdoby choinkowe, oznaki i przybory kotylionowe, serpen- tyny, konfetti, maski:	
p. 1	ze szkła, papieru, kartonu, włosów i innych pospolitych materiałów	2 000

Pozycja polskiej taryfy celnej		Cło od 100 kg złotych
p. 2	z kosztownych materiałów, z metali pospolitych, posrebrzanych, pozłacanych, wszelkie z dodatkiem kosztownych materiałów	3.500
1248 p. 1	Kręgle, krikiet, hokej i inne osobno niewymienione przyrządy i gry sportowe	300
1248 p. 4	Ruchome przyrządy sportowe dziecięce, jak rowery trzykołowe, drezynki itp.:	
	a) bez przekładni trybowej od sztuki	10
	b) z przekładnią trybową od sztuki	20
1248 p. 7	Przyrządy i przybory gimnastyczne	200
1248 p. 9a)	Przynęty sztuczne	5.000
1248 p. 9b)II	Haczyki do wędek z przynętą	2.500
1258 p. 2	Biżuteria nieprawdziwa ze szlifowanych naśladownictw kamieni szlachetnych i półszlachetnych, z nałożoną warstwą złotą (double), pozłacane, posrebrzane, z dodatkiem kosztownych materiałów	7.500

ANLAGE A.

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner RM
aus 13	Raps	5
	Senf	3
aus 14	Mohn	frei
aus 18	Rotkleeaat	3,50
aus 74	Nadelholz mit Ausnahme des nicht über 7 m langen und nicht über 22 cm am schwächeren Ende starken Nadelholzes, wenn es unter besondere vereinbarten Bedingungen mit Genehmigung einer vom Reichsforstmeister zu bestimmenden Stelle eingeführt wird	für 1 dz 0,12 oder für 1 fm 0,72
aus 75	Nadelholz wenn es unter besonders vereinbarten Bedingungen mit Genehmigung einer vom Reichsforstmeister zu bestimmenden Stelle eingeführt wird	für 1 dz 0,50 oder für 1 fm 3
aus 76	Nadelholz, mit Ausnahme der Kistenbretter, wenn es unter besonders vereinbarten Bedingungen mit Genehmigung einer vom Reichsforstmeister zu bestimmenden Stelle eingeführt wird	für 1 dz 1,50 oder für 1 fm 9
aus 103	Zuchtrinder vom schwarzbunten Niederungsvieh mit von der Reichsregierung anerkannten Zeugnissen Anmerkung: Der Vertragszollsatz gilt nur für eine Stückzahl im Kalenderjahr, die 85 v. H. derjenigen Stückzahl an Zuchtrindern entspricht, die nach Verständigung der vertragschliessenden Teile auf Grund gemeinsamer Ermittlung im Durchschnitt der Jahre 1931, 1932 und 1933 aus dem polnischen Zollgebiet in das deutsche Zollgebiet eingeführt worden ist. Im Kalenderjahr 1937 ist die Stückzahl abzuziehen, die in der Zeit vom 1. Januar bis 28. Februar 1937 zum Vertragszollsatz aus dem polnischen Zollgebiet in das deutsche Zollgebiet eingeführt worden ist.	lbd 10

Nummer des deutschen Zolltarifs	Benennung der Gegenstände	Zollsatz für 1 Doppelzentner R M
aus 107	Die Abfertigung zum Vertragszollsatz ist nur bei höchstens zwei Zollstellen zulässig, über die sich die vertragsschliessenden Teile verständigen werden. Gänse, lebend, wenn sie mit Genehmigung einer vom Reichsminister für Ernährung und Landwirtschaft zu bestimmenden Stelle eingeführt werden	24

ANLAGE B.

Tarifnummer des polnischen Zolltarifs		Zollsatz für 100 kg Zlotys
269 aus P. 1	Mineralheilwässer: Kissinger Rakoczybrunnen, Neuenahrer Sprudel, Salzbrunner Oberbrunnen, Salzbrunner Kronenquelle	6
aus 272 P. 1	Münchener, Nürnberger, Koburger, Kulmbacher, Würzburger, Dortmunder, Wuppertaler (Elberfelder), Berliner, Elbinger Exportbier in Fässern, Fässchen aus Holz, Eisen, Stahl — entsprechend den im Schlussprotokoll festgesetzten Bedingungen Anmerkung: Solange auf irgendein Bier aus dem P. 1 ein niedrigerer Vertragszollsatz als der von 30 Zloty gelten wird, wird dieser niedrigere Zollsatz unter den im Schlussprotokoll festgesetzten Bedingungen auf die obengenannten deutschen Exportbiere angewendet.	30
aus 356	Amyl-Salizylat, Benzyl-Benzoesan	245
380 aus P. 9	Eupaverin	1 500
397 aus P.12	Hilfsmittel zur Herstellung von Gummiwaren: Aldol P	75
490 aus P. 2	Hilfsmittel zur Herstellung von Gummiwaren Vulkazit FP, Vulkazit 576 Vulkazit 774 Vulkazit P, Vulkazit P extra	35 75 120
	Anmerkung zu 397 aus P. 12 und 490 aus P. 2: Zur Anwendung des Vertragszollsatzes für die obengenannten Mittel ist bei dem Zollamt die von der Wirtschaftsgruppe Chemische Industrie in Berlin bescheinigte Faktura mit Angabe der genauen Bezeichnung der Mittel in Übereinstimmung mit den obengenannten vorzulegen. Diese Mittel können nur über folgende Zollämter eingeführt werden: Zbaszyn, Warszawa, Lodz, Katowice, Gdynia und auf dem Gebiet der Freien Stadt Danzig: Leegetor, Post und Weichselbahnhof, bei welchen Proben dieser Mittel zu hinterlegen sind.	
411 aus P. 4	Titanweiss	15
423 aus P. 3	Erzeugnis der Kondensation von Formaldehyd und Harnstoff, flüssig, sog. Kauritleim	150
490 aus P. 2	Erzeugnisse aus der Chlorbehandlung des Kautschuks in Pulverform	200
aus 519 P. 2	Bilchmausfelle, gegerbt: a) ungefärbt b) gefärbt	1 200 1 500
aus 522 P. 2	Murmeltierfelle, gegerbt: a) ungefärbt b) gefärbt	1 200 1 200
aus 522 P. 2b	Hamsterfelle, gegerbt, gefärbt	600

Tarifnummer des polnischen Zolltarifs		Zollsatz für 100 kg Zlotys
aus 523 P. 2	Treibel (braune Schaffelle), gegerbt:	
	a) ungefärbt	500
	b) gefärbt	1 000
aus 530 P. 2a	Wasserrattenfelle, gegerbt, ungefärbt	1 000
aus 530 P. 2	Renntierfelle, gegerbt:	
	a) ungefärbt	400
	b) gefärbt	600
aus 646 P. 1e	Papiergarn, roh, ohne Beimischung anderer Stoffe, im Ge- wicht von 10 m von 5 g und weniger	150
812 P. 2a	Papier aller Art, im Quadratmetergewicht über 28 g, weiss gefärbt oder weiss lackiert, nicht gepresst	130
aus 869	Quarzschiefermörtel	2,20
887 P. 5	Zierwaren aus Porzellan, Biskuit, ausser den besonders ge- nannten:	
	a) weiss	600
	b) andere, ohne Zusatz von Edelmetallen	1 200
aus 906	Glasschuppen, versilbert, vergoldet, gefärbt	750
aus 907	Glasschuppen	250
1001 P. 3	Feldschmieden, auch komplett mit Gebläse	155
1001 P. 4	Schmiedezeugen	90
1001 P. 5	Hämmer und Hämmerchen, im Stückgewicht:	
	a) über 500 g	100
	b) von 500 g und weniger	155
1005 P. 4	Stanzwerkzeuge, Stempel, im Stückgewicht:	
	a) über 5 kg	315
	b) über 1 bis 5 kg	450
	c) von 1 kg und weniger	630
1061 aus P. 1	Spülmaschinen mit Walzenwringvorrichtungen, Filzmaschi- nen	55
1061 aus P. 4	Sengmaschinen	90
1061 P. 6	Maschinen zum Bedrucken	45
1063	Maschinen zur Herstellung von Filzstumpen und Hüten	48
aus 1065	Pressmaschinen für die Textilindustrie	72
1094 P. 4	Vorwärmer, Pasteurisierapparate, ausser den besonders ge- nannten:	
	a) ohne Feuerung	35
	b) mit Feuerung	168
1094 P. 5	Sterilisatoren, Homogenisiermaschinen	35
1094 P. 7	Walzenquetschen für Quark, Käsezerkleinerungsvorrichtun- gen, Pressen für Quark und Käse, Butterformmaschi- nen	70
1094 P. 8	Molkereimaschinen, ausser den besonders genannten	140
1127 P. 5	Radio-, Telegraphen- und Fernsprechleitungen — aus un- echten Gold- und Silberdrähten —	1 500
aus 1165	Grubenrettungsapparate	600
1168 aus P. 2	Projektionsapparate, ausser den besonders genannten	1 080
1168 aus P. 2	Projektionsapparate im Stückgewicht von 4 kg und weniger	480
1169 aus P. 5	Fahrpreisanzeiger, Schrittzähler, Geschwindigkeitsmesser und andere mechanische Zähler, ausser den besonders genannten	400
1177 P. 2	Mundharmonikas	1 800
1210 aus P. 4a	Rohe vorgeformte Billardkugeln mit Ansatz, aus künstli- chen plastischen Stoffen	240
1240 aus P. 2	Kinderspielsachen, ausser den besonders genannten, ohne Federwerke, ihre Teile, aus unedlen Metallen, auch mit vergoldeten und versilberten Verzierungen, auch mit Zusatz anderer gewöhnlicher Stoffe	1 000

Tarifnummer des polnischen Zolltarifs		Zollsatz für 100 kg Zlotys
1241	Kinderspielsachen, ausser den besonders genannten, mit einem Federwerk versehen:	
P. 1	aus unedlen Metallen ohne Zusatz anderer Stoffe . . .	1 000
P. 2	andere	1 350
1242	Kinderspielsachen mit Motoreinrichtung, im Stückgewicht: über 2 kg	400
P. 2	von 2 kg und weniger	500
1243	Kleine Trompeten, Trommeln, Zimbeln und andere Musikinstrumente in der Art von Kinderspielwaren	1 500
1246	Domino-, Schach-, Roulette-, Pferdchen- und andere Spiele und Gesellschaftsspiele, sowie sämtliche Bilder und Drucke für Gesellschaftsspiele, ausser Spielkarten; Spielmarken, Rätselspiele u. dgl.	1 000
1247	Christbaumschmuck, Kotillonorden und Kotillongeräte, Papierschlangen, Konfetti, Masken:	
P. 1	aus Glas, Papier, Karton, Haaren und anderen gewöhnlichen Stoffen	2 000
P. 2	aus wertvollen Stoffen, aus gewöhnlichen versilberten, vergoldeten Metallen, aller Art mit Zusatz wertvoller Stoffe	3 500
1248	P. 1 Kegel, Krocket, Hockey und andere nicht besonders genannte Sportgeräte und Sportspiele	300
1248	P. 4 Bewegliche Kindersportgeräte, wie Dreiräder, Selbstfahrer u. dgl.:	
	a) ohne Triebübersetzung für das Stück	10
	b) mit Triebübersetzung für das Stück	20
1248	P. 7 Turngeräte und Turnzubehör	200
1248	P. 9a Künstliche Köder	5 000
1248	P. 9bII Angelhaken mit Köder	2 500
1258	P. 2 Unechte Bijouteriewaren aus geschliffenen Nachahmungen von Edel- und Halbedelsteinen mit aufgelegter Goldschicht (Doubleé), vergoldet, versilbert, mit Zusatz wertvoller Stoffe	7 500

ZAŁĄCZNIK C.

ANLAGE C.

Po IV załączniku C do artykułu 7 umowy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką z dnia 4 listopada 1935 r. należy wstawić, co następuje:

In der Anlage C zu Artikel 7 des Wirtschaftsvertrages zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich vom 4. November 1935 ist hinter IV folgendes einzufügen:

IV a) Świeże wątroby wieprzowe do fabryk wyrobów mięsnych specjalnie dopuszczonych przez Rząd Niemiecki dla sprowadzania wątrób wieprzowych z Polski na warunkach następujących:

IV. a) Frische Schweinelebern nach den von der Deutschen Regierung für den Bezug der Schweinelebern aus Polen besonders zugelassenen Fleischwarenfabriken unter folgenden Bedingungen:

- 1) Dla przywozu obowiązują postanowienia niemieckiej ustawy o badaniu mięsa z 3 czerwca 1900 r. (R. G. Bl. str. 547). Przywóz może zatem odbywać się tylko w takim zakresie i do takiego czasu, jak to jest ogólnie dopuszczalne w myśl niemieckich postanowień o badaniu mięsa.
- 2) Przywóz wymaga osobnego zezwolenia weterynaryjno - policyjnego,

1. Für die Einfuhr gelten die Vorschriften des deutschen Fleischbeschaugesetzes vom 3. Juni 1900 (Reichsgesetzbl. S. 547). Die Einfuhr darf mithin nur soweit und solange erfolgen, als sie nach den deutschen Fleischbeschaubestimmungen allgemein zugelassen ist.
2. Die Einfuhr bedarf einer besonderen veterinärpolizeilichen Genehm.

które wygasa, o ile nie zrobiono zeń użytku w ciągu 3 miesięcy.

- 3) Świeże wątroby muszą pochodzić ze świń, które zostały poddane ubojowi w pozostających pod stałym nadzorem lekarsko-weterynaryjnym rzeźniach publicznych lub eksportowych, dopuszczonych przez Rząd Polski dla wywozu bitych świń do Niemiec stosownie do IV. 3 załącznika C.
- 4) Na przywożone świeże wątroby wieprzowe należy dostarczyć urzędowe lekarsko - weterynaryjne świadectwa zdrowia, wystawione w dwóch językach, według brzmienia załączonego wzoru d¹. Świadectwa te winny być wystawiane na podstawie świadectw miejsca pochodzenia, przedstawionych przy uboju.
- 5) Podłogi wagonów kolejowych, które będą w Niemczech używane do transportów świeżych wątrób, muszą być tak uszczelnione, by sok mięsny nie mógł przez nie z wagonu wyciekać.

Wzór d¹

IV. b) Narządy zwierzęce o wewnętrznym wydzieleniu, pochodzące ze zwierząt rzeźnych, przeznaczone do wytwarzania preparatów organoterapeutycznych.

Do przywozu będą dopuszczone pod niżej przytoczonymi warunkami następujące narządy wewnętrzne: tarczycy — glandulae-thyreoideae, gruczoły przytarczowe (Epithel Körperchen)—glandulae parathyreoideae, gruczoły nadnerkowe — glandulae suprarenales, jądra — testes, jajniki— ovaria, przysadka mózgowa — hypophysis cerebri, szyszynka — epiphysis cerebri, trzustka—pancreas, grasicą—thymus, śledziona—lien, wątroba świń — hepar suis.

- 1) Przywóz wymaga osobnego zezwolenia weterynaryjno - policyjnego, które wygasa, o ile nie zrobiono zeń użytku w ciągu 3 miesięcy.
- 2) Narządy muszą pochodzić ze zwierząt w pełni sił, poddanych ubojowi w rzeźniach publicznych lub eksportowych, specjalnie do tego dopuszczonych przez Rząd Polski, pozostających pod stałym nadzorem lekarsko - weterynaryjnym. Spis dopuszczonych zakładów rzeźniczych i rzeźni eksportowych Rząd Polski zakomunikuje Rządowi Niemieckiemu; również ewen-

Muster d¹

migung, die erlischt, soweit von ihr nicht binnen 3 Monaten Gebrauch gemacht worden ist.

3. Die frischē Lebern müssen von Schweinen stammen, die in den von der Polnischen Regierung gemäss IV 3 der Anlage C für die Einfuhr geschlachteter Schweine nach Deutschland zugelassenen, unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden öffentlichen Schlachthöfen oder Exportschlächtereien geschlachtet sind.
4. Über die zur Einfuhr gelangenden frischen Schweinelebern sind zweisprachige amtstierärztliche Gesundheitszeugnisse nach dem Wortlaut des anliegenden Musters d¹ beizubringen. Die Zeugnisse sind auf Grund der bei der Schlachtung vorzulegenden Ursprungszeugnisse auszustellen.
5. Die Fussböden der Eisenbahnwagen, die in Deutschland für die Beförderung der frischen Lebern benutzt werden, müssen so gedichtet sein, dass Fleischsaft nicht durch sie aus den Wagen heraus-sickern kann.

IV. b) Tierische Organe der inneren Sekretion von Schlachttieren, zur Gewinnung organtherapeutischer Präparate.

Zur Einfuhr werden unter den nachstehenden Bedingungen folgende Innereien zugelassen: Schilddrüsen — Glandulae thyreoideae, Nebenschilddrüsen (Epithel Körperchen) — Glandulae parathyreoideae, Nebennieren — Glandulae suprarenales, Hoden — Testes, Eierstöcke — Ovaria, Gehirnanhang — Hypophysis cerebri, Zirbeldrüsen — Epiphysis cerebri, Bauchspeicheldrüsen — Pankreas, Thymusdrüsen — Thymus, Milz — Lien, Schweineleber — Hepar suis.

1. Die Einfuhr bedarf einer besonderen veterinärpolizeilichen Genehmigung, die erlischt, soweit von ihr nicht binnen 3 Monaten Gebrauch gemacht worden ist.
2. Die Organe müssen von vollkräftigen Tieren stammen, die in den von der Polnischen Regierung hierfür besonders zugelassenen und unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden öffentlichen Schlachthöfen oder Exportschlächtereien geschlachtet sind. Ein Verzeichnis der zugelassenen Schlachthöfe und Exportschlächtereien wird die Polnische Regie-

tualne późniejsze zmiany spisu będą każdorazowo komunikowane.

Wzór d³

- 3) Na narządy należy dostarczyć urzędowe lekarsko - weterynaryjne świadectwo zdrowia, wystawione w dwóch językach, według brzmienia załączonego wzoru d².
- 4) Dla przywozu obowiązują przepisy § 29 postanowień wykonawczych D do niemieckiej ustawy o badaniu mięsa, dotyczące uniemożliwienia spożycia przez ludzi. Przywóz może jednak odbywać się tylko przez punkty wejściowe, w których znajdują się stacje badania mięsa zagranicznego. Tym stacjom należy przedstawić narządy wraz z urzędowymi lekarsko-weterynaryjnymi świadectwami zdrowia.
- 5) Narządy nie mogą być wprowadzane w stanie suchym sproszkowanym.
- 6) Przywóz narządów ma się odbywać w nieprzepuszczalnym i pewnym opakowaniu bezpośrednio do zakładów przetwórczych.

Wzór d¹.

Urzędowe lekarsko-weterynaryjne świadectwo zdrowia dla świeżych wątrób wieprzowych.

1) Ze strony urzędowego lekarza weterynaryjnego poświadczają się niniejszym, że przeznaczony do przywozu do Niemiec świeże wątroby wieprzowe w ilości kg pochodzą ze świń, które zostały poddane ubojowi w rzeźni publicznej, pozostającej pod stałym nadzorem lekarza weterynaryjnego w *) w rzeźni eksportowej, pozostającej pod stałym nadzorem lekarza weterynaryjnego w *), zostały zbadane przed i po uboju przez upoważnionych przez Państwo lekarzy weterynaryjnych i uznane za zdrowe.

2) Odnosne świnie pochodzą z miejscowości, w których pomór i zaraza świń nie panują i które, jak również ich okolica w promieniu 10 km są wolne od pryszczycy.

3) Świadectwo to zostało wystawione na podstawie świadectw miejsca pochodzenia, wydanych przez urzędy gminne.

. . . . dnia 19

(Pieczęć służbowa)

Urzędowy lekarz weterynaryjny

*) Zbędne należy skreślić.

zung der deutschen Regierung mitteilen und dieser auch etwaige spätere Änderungen des Verzeichnisses jeweils bekanntgeben.

Muster d²

3. Über die Organe sind zweisprachige amtstierärztliche Gesundheitszeugnisse nach dem Wortlaut des anliegenden Musters d² beizubringen.
4. Für die Einfuhr gelten die Vorschriften des § 29 der Ausführungsbestimmungen D zum deutschen Fleischbeschaugesetz über die Unbrauchbarmachung für den menschlichen Genuss. Die Einfuhr darf jedoch nur über Einlassstellen erfolgen, an deren Sitz sich Auslandsfleischbeschaustellen befinden. Diesen sind die Organe mit den amtstierärztlichen Gesundheitszeugnissen vorzuführen.
5. Die Organe dürfen nicht in Form von Trockenpulvern eingeführt werden.
6. Die Einfuhr der Organe hat in undurchlässiger und sicherer Verpackung unmittelbar in die verarbeitenden Betriebe zu erfolgen.

Muster d¹

Amtstierärztliches Gesundheitszeugnis für frische Schweinelebern.

1. Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass die zur Einfuhr nach Deutschland bestimmten kg frischer Schweinelebern von Schweinen stammen, die in dem öffentlichen, unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Schlachthaus zu *) der unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Exportschlächtereie zu *) geschlachtet, vor und nach der Schlachtung durch staatlich beauftragte Tierärzte untersucht und gesund befunden worden sind.

2. Die betreffenden Schweine stammen aus Orten, in denen Schweinepest und Schweineseuche nicht herrschen und die ebenso wie ihr Umkreis von 10 km frei von Maul- und Klauen-seuche sind.

3. Der Ausstellung der Zeugnisse haben die Ursprungszeugnisse der Gemeindeämter zugrunde gelegen.

., den 193

(Dienstsiegel)

Der beamtete Tierarzt.

*) Nicht Zutreffendes ist zu durchstreichen.

Wzór d²Muster d²

Urządowe lekarsko-weterynaryjne świadectwo zdrowia dla narządów zwierzęcych o wewnętrznym wydzielaniu ze zwierząt rzeźnych, przeznaczonych do wytwarzania preparatów organoterapeutycznych.

1) Ze strony urzędowego lekarza weterynaryjnego poświadczają się niniejszym, że przeznaczone do przywozu do Niemiec narządy zwierzęce o wewnętrznym wydzielaniu w ilości kg, pochodzą ze zwierząt w pełni sił, które zostały poddane ubojowi w rzeźni publicznej, pozostającej pod stałym nadzorem lekarza weterynaryjnego w *), w rzeźni eksportowej, pozostającej pod stałym nadzorem lekarza weterynaryjnego w *), zostały zbadane przed i po uboju przez upoważnionych do tego przez Państwo lekarzy weterynaryjnych i uznane za zdrowe.

2) Narządy do chwili ich zapakowania oraz w czasie pakowania nie zetknęły się ani pośrednio ani bezpośrednio z zarażonymi lub podejrzanymi o zarazę zwierzętami, częściami zwierząt lub przedmiotami.

. dnia 19

(Pieczęć służbowa)

Urzędowy lekarz weterynaryjny

*) Zbędne należy skreślić.

Protokół końcowy.

Protokół końcowy do załącznika A i do załącznika B Układu Gospodarczego między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką z dnia 4 listopada 1935 r. otrzymuje następujące brzmienie:

Do załącznika A.

Do pozycji t. c. z 103.

- 1) Pod nazwą bydła nizinnego czarno-srokatego rozumie się bydło czarno-białe, rasy mlecznej, czystej hodowli z nadbrzeżnych okolic mórz Północnego i Bałtyckiego.
- 2) Istnieje zgoda co do tego, że przeciętna ilość bydła zarodowego sprowadzonego z polskiego obszaru celnego do niemieckiego obszaru celnego w latach 1931, 1932 i 1933 wynosi 2.353 sztuk.
- 3) Zastosowanie konwencyjnej zniżki celnej jest uzależnione od przedstawienia przy odprawie do wolnego obrotu przez nadawcę bydła zarodowego, świadec-

Amtstierärztliches Gesundheitszeugnis für tierische Organe der inneren Sekretion von Schlachttieren zur Gewinnung organotherapeutischer Präparate.

1. Es wird hierdurch amtstierärztlich bescheinigt, dass die zur Einfuhr nach Deutschland bestimmten kg tierischer Organe der inneren Sekretion von vollkräftigen Tieren stammen, die in dem öffentlichen, unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Schlachthaus zu *) der unter ständiger tierärztlicher Aufsicht stehenden Exportschlächterei zu *) geschlachtet, vor und nach der Schlachtung durch staatlich damit beauftragte Tierärzte untersucht und gesund befunden worden sind.

2. Die Organe sind bis zur Verpackung und während derselben weder unmittelbar noch mittelbar mit verseuchten oder seuchenverdächtigen Tieren, tierischen Teilen oder Gegenständen in Berührung gekommen.

., den 193

(Dienstsigel)

Der beamtete Tierarzt.

*) Nicht Zutreffendes ist zu durchstreichen.

Schlussprotokoll.

Das Schlussprotokoll zur Anlage A und zur Anlage B des Wirtschaftsvertrages zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich vom 4. November 1935 erhält folgende Fassung:

Zur Anlage A.

Zu Nr aus 103.

1. Unter schwarzbuntem Niederungsvieh sind Rinder von schwarzweisser Farbe des Milchviehschlages, der in den Küstengebieten der Nord- und Ostsee rein gezüchtet wird, zu verstehen.
2. Es besteht Einverständnis darüber, dass im Durchschnitt der Jahre 1931, 1932 und 1933 aus dem polnischen Zollgebiet in das deutsche Zollgebiet 2.353 Stück Zuchtrinder eingeführt worden sind.
3. Die Anwendung des Vertragszollsatzes hat zur Voraussetzung, dass der Einbringer bei der Abfertigung der Zuchtrinder zum freien Verkehr ein Zeugnis

stwa, w którym zostanie stwierdzone, że chodzi o czarno-srokate bydło nizinne oraz, że bydło to nadaje się do celów hodowlanych. Władze niemieckie są uprawnione do sprawdzenia ścisłości danych wymienionych w świadectwie.

Obydwa Rządy porozumieją się co do tego, jakie instytucje upoważnione zostaną do wystawiania świadectw oraz co do formy tych świadectw.

Do załącznika B.

1) Do poz. 272 p. 1.

Z ustalonej konwencyjnej stawki celnej korzystać będzie piwo eksportowe monachijskie, norymberskie, koburskie, kulmbachskie, wüzburgskie, dortmundzkie, wuppertalskie (elberfeldzkie), berlińskie i elblądzkie, pod warunkiem, że będzie zaopatrzone w zaświadczenie, wystawione przez Związek niemieckich browarów eksportowych i wizowane przez właściwy polski konsulat, stwierdzające, że piwo jest piwem eksportowym, wyprodukowanym w München, Nürnberg, Koburg, Kulmbach, Würzburg, Dortmund, Wuppertal, Berlin lub Elbing.

2) Do poz. 356.

Dla zastosowania cła konwencyjnego do estrów, obowiązującego na podstawie Układu handlowego polsko-angielskiego z dn. 27.II. 1935 r., należy złożyć w Urzędzie Celnym szczegółową fakturę z wyszczególnieniem dokładnych nazw chemicznych tych estrów. Faktura powinna być zaświadczona przez Wirtschafstgruppe Chemische Industrie w Berlinie. Estry korzystające ze zniżek konwencyjnych mogą być sprowadzane jedynie przez Urzędy Celne: Warszawa, Bielsk, Łódź, Katowice, Kraków, Poznań, Gdynia i na terenie W. M. Gdańska: Leegetor, Post i Weichselbahnhof.

3) Do poz. 417.

Dla zastosowania ceł konwencyjnych przewidzianych dla poz. 417 pp. 1 i 2 w układzie dodatkowym handlowym polsko-szwajcarskim z dn. 3.II. 1934 r. dla farb nierozpuszczalnych używanych do barwienia skór, należy złożyć w Urzędzie Celnym deklarację wytwórcy stwierdzającą, że chodzi o produkty przeznaczone do barwienia skór; odpowiednią deklarację winien również złożyć odbiorca. Przy farbach z p. 2 w deklaracji wytwórcy powinno być również podane, iż zawartość barwnika organicznego wynosi 30 procent i mniej.

beibringt, dass es sich um Rinder von schwarzbuntem Niederungsvieh handelt und dass die Rinder zur Verwendung für Zuchtzwecke geeignet sind. Die deutschen Behörden sind berechtigt, die Richtigkeit der Angaben in den Zeugnissen nachzuprüfen.

Die beiden Regierungen werden sich über die mit der Ausfertigung der Zeugnisse zu betrauenden Stellen und über die Form der Zeugnisse verständigen.

Zur Anlage B.

1. Zu T. Nr 272 P. 1.

Den festgesetzten Vertragszollsatz wird das Münchner, Nürnberger, Koburger, Kulmbacher, Würzburger, Dortmunder, Wuppertaler (Elberfelder), Berliner und Elbinger Exportbier geniessen unter der Bedingung, dass es mit einer vom Verband der deutschen Ausfuhrbrauereien ausgestellten und vom zuständigen polnischen Konsulat visierten Bescheinigung versehen ist, aus der sich ergibt, dass das Bier Exportbier ist, das in München, Nürnberg, Koburg, Kulmbach, Würzburg, Dortmund, Wuppertal, Berlin oder Elbing hergestellt ist.

2. Zu T. Nr 356.

Zur Anwendung des Vertragszollsatzes für Ester auf Grund des polnisch-englischen Abkommens vom 27. Februar 1935 ist beim Zollamt eine spezifizierte Faktura mit Angabe der genauen chemischen Bezeichnungen der Ester niederzulegen. Die Faktura muss durch die Wirtschaftsgruppe Chemische Industrie in Berlin bescheinigt sein. Die vertraglich zollbegünstigten Ester dürfen nur über folgende Zollämter eingeführt werden: Warszawa, Bielsko, Lodz, Katowice, Krakow, Poznan, Gdynia und im Gebiet der Freien Stadt Danzig: Leegetor, Post und Weichselbahnhof.

3. Zu T. Nr 417.

Zur Anwendung der Vertragszölle, die für die Tarifnummer 417 Punkte 1 und 2 im polnisch-schweizerischen Abkommen vom 3. Februar 1934 für unlösliche Farben zum Färben von Leder vorgesehen sind, ist beim Zollamt eine Erklärung des Herstellers niederzulegen, aus der hervorgeht, dass es sich um Erzeugnisse handelt, die zum Färben von Leder bestimmt sind; auch der Empfänger hat eine entsprechende Erklärung abzugeben. Bei Farben aus Punkt 2 muss die Erklärung des Herstellers auch die Angabe enthalten, dass der

Deklaracja wytwórcy powinna być poświadczona przez właściwą niemiecką Izbę Przemysłowo-Handlową. Deklaracja odbiorcy powinna być poświadczona przez przemysłowo-administracyjne władze właściwego województwa.

4) Do poz. 1258.

Cła konwencyjne z umowy handlowej polsko-czeskosłowackiej z dn. 10.II. 1934 r., będą stosowane do biżuterii nieprawdziwej jeżeli będzie załączone świadectwo, wystawione przez Izbę Przemysłowo-Handlową w Frankfurt n/M, Hagen i/W, Hanau, Heilbronn, Idar-Oberstein, Pforzheim lub Schwäbisch-Gmünd i wizowane przez właściwy konsulat polski, stwierdzające, że wymieniony towar został wyprodukowany na terenie działania danej Izby Przemysłowo-Handlowej.

Warszawa, dnia 20 lutego 1937 r.

Szembek

Z. R. Gawroński

Moltke

Hemmen

UKŁAD

między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką w sprawie płatności za obroty towarowe (Polsko-Niemiecki Układ Rozrachunkowy).

Układ między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką w sprawie płatności za obroty towarowe (Polsko-Niemiecki Układ Rozrachunkowy) z dnia 4 listopada 1935 r. otrzymuje następujące brzmienie:

W celu uregulowania płatności za wzajemny obrót towarowy Rządy Polski i Niemiecki postanowiły co następuje:

Artykuł 1.

Płatności między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką, podlegające temu układowi, regulowane będą w Polsce wyłącznie za pośrednictwem Polskiego Instytutu Rozrachunkowego, w Niemczech wyłącznie za pośrednictwem Niemieckiej Kasy Rozrachunkowej (Deutsche Verrechnungskasse).

Artykuł 2.

Postanowieniom niniejszego układu podlegają, z zastrzeżeniem dalszych porozumień, na-

Gehalt an organischen Farbstoffen 30 vom Hundert und weniger beträgt.

Die Erklärung des Herstellers muss von der zuständigen deutschen Industrie- und Handelskammer bescheinigt sein, die Erklärung des Empfängers von den Industrie-Verwaltungsbehörden der zuständigen Woiwodschaft.

4. Zu T. Nr 1258.

Die Vertragszollsätze des polnisch-tschechoslowakischen Abkommens vom 10. Februar 1934 für unechte Bijouteriewaren finden Anwendung, wenn eine Bescheinigung der Industrie- und Handelskammer zu Frankfurt (Main), Hagen i. W., Hanau, Heilbronn, Idar-Oberstein, Pforzheim oder Schwäbisch-Gmünd, die von dem zuständigen polnischen Konsulat visiert ist, beigelegt wird, aus der sich ergibt, dass diese Bijouteriewaren im Bereich der betreffenden Industrie- und Handelskammer hergestellt sind.

Warschau, den 20. Februar 1937.

Szembek

Z. R. Gawroński

Moltke

Hemmen

ABKOMMEN

über die Zahlungen im Warenverkehr zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich (Polnisch-Deutsches Verrechnungsabkommen).

Das Abkommen über die Zahlungen im Warenverkehr zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich (Polnisch-Deutsches Verrechnungsabkommen) vom 4. November 1935 erhält folgende Fassung:

Die Polnische und die Deutsche Regierung haben zur Abwicklung der Zahlungen im gegenseitigen Warenverkehr folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Der Zahlungsverkehr zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich wird, soweit es sich um die unter dieses Abkommen fallenden Zahlungsverpflichtungen handelt, in Deutschland ausschliesslich durch Vermittlung der Deutschen Verrechnungskasse und in Polen ausschliesslich durch Vermittlung des Polski Instytut Rozrachunkowy abgewickelt.

Artikel 2.

Unter die Bestimmungen dieses Abkommens fallen vorbehaltlich weiterer Vereinba-

stępujące zobowiązania dłużników niemieckich wobec polskich wierzycieli oraz polskich dłużników wobec niemieckich wierzycieli:

1. Płatności wynikające z przywozu niemieckich towarów do Polski i z przywozu polskich towarów do Niemiec,
2. Prowizje i podróże handlowe,
3. Opłaty patentowe i licencje,
4. Koszty robocizny w obrocie uszlachetniającym i reparacyjnym,
5. Rabaty, bonifikaty i odszkodowania; mogą one być rozrachowywane bezpośrednio z należnościami towarowymi.

Artykuł 3.

Obustronny ruch tranzytowy nie podlega postanowieniom niniejszego układu.

Artykuł 4.

Płatności za obustronny transport morski nie podlegają postanowieniom niniejszego układu.

Artykuł 5.

Obrotem towarowym w myśl niniejszego układu jest:

- a) przywóz polskich towarów do obszaru gospodarczego Niemiec; za towary polskie uważane będą takie towary, które są w Polsce wytworzone lub które według ustawodawstwa niemieckiego są uważane lub traktowane jako towary polskie;
- b) przywóz niemieckich towarów do obszaru Rzeczypospolitej Polskiej; za towary niemieckie uważane będą takie towary, które są w Niemczech wytworzone lub które według ustawodawstwa polskiego są uważane lub traktowane jako towary niemieckie.

Artykuł 6.

Dłużnicy, którzy stosownie do postanowień niniejszego układu skuteczniają do Polski płatności w markach niemieckich, winni wpłacać kwoty dłużne w dniu ich płatności na specjalne konto Polskiego Instytutu Rozrachunkowego w Niemieckiej Kasie Rozrachunkowej. Jeżeli zobowiązanie nie opiewa na marki niemieckie, to równowartość winna być obliczona w markach niemieckich po ostatnio znanym w chwili płatności średnim kursie urzędowym danej waluty, notowanym w Berlinie. Niemiecka Kasa

rungen folgende Verbindlichkeiten deutscher Schuldner gegenüber polnischen Gläubigern und polnischer Schuldner gegenüber deutschen Gläubigern:

1. Zahlungen aus der Einfuhr deutscher Waren nach Polen und polnischer Waren nach Deutschland,
2. Provisionen und Geschäftsreisen,
3. Patentgebühren und Lizenzen,
4. Veredelungs- und Ausbesserungslöhne,
5. Preisnachlässe, Rückvergütungen und Schadenszahlungen; diese können unmittelbar mit Warenforderungen verrechnet werden.

Artikel 3.

Der beiderseitige Transitverkehr fällt nicht unter die Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 4.

Zahlungen im beiderseitigen Seefrachtverkehr unterliegen nicht diesem Abkommen.

Artikel 5.

Warenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist:

- a) die Einfuhr deutscher Waren in das Gebiet der Republik Polen; als deutsche Waren gelten hierbei solche Waren, die in Deutschland erzeugt oder nach der polnischen Gesetzgebung als deutsche Waren anzusehen oder zu behandeln sind;
- b) die Einfuhr polnischer Waren in das deutsche Wirtschaftsgebiet; als polnische Waren gelten hierbei solche Waren, die in Polen erzeugt oder nach der deutschen Gesetzgebung als polnische Waren anzusehen oder zu behandeln sind.

Artikel 6.

Schuldner, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens Reichsmarkzahlungen nach Polen leisten, haben die geschuldeten Beträge bei Fälligkeit auf das Sonderkonto des Polski Instytut Rozrachunkowy bei der Deutschen Verrechnungskasse einzuzahlen. Wenn die Schuldverpflichtung nicht über Reichsmark lautet, ist der Gegenwert zu dem im Zeitpunkt der Zahlung letztbekanntem amtlichen Berliner Mittelkurs der betreffenden Währung in Reichsmark umzurechnen. Die Deutsche Verrechnungskasse

Rozrachunkowa będzie stale komunikowała Polskiemu Instytutowi Rozrachunkowemu o kwotach wpłacanych w markach niemieckich.

wird die eingezahlten Reichsmarkbeträge laufend dem Polski Instytut Rozrachunkowy aufgeben.

Artykuł 7.

Dłużnicy, którzy stosownie do postanowień niniejszego układu skuteczniają do Niemiec płatności w złotych, winni wpłacać kwoty dłużne w dniu ich płatności na specjalne konto Niemieckiej Kasy Rozrachunkowej w Polskim Instytucie Rozrachunkowym. Jeżeli zobowiązanie nie opiewa na złote, to równowartość winna być obliczona w złotych po ostatnio znanym w chwili płatności średnim kursie urzędowym danej waluty, notowanym w Warszawie, oraz wpłacona w złotych. Polski Instytut Rozrachunkowy będzie stale komunikował Niemieckiej Kasie Rozrachunkowej o kwotach wpłacanych w złotych.

Artikel 7.

Schuldner, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens Zloty-Zahlungen nach Deutschland leisten, haben die geschuldeten Beträge bei Fälligkeit auf das Sonderkonto der Deutschen Verrechnungskasse bei dem Polski Instytut Rozrachunkowy einzuzahlen. Wenn die Schuldverpflichtung nicht über Zloty lautet, ist der Gegenwert zu dem im Zeitpunkt der Zahlung letztbekanntem amtlichen Warschauer Mittelkurs der betreffenden Währung in Zloty umzurechnen und in Zloty einzuzahlen. Das Polski Instytut Rozrachunkowy wird die eingezahlten Zloty-Beträge laufend der Deutschen Verrechnungskasse aufgeben.

Artykuł 8.

Polski Instytut Rozrachunkowy i Niemiecka Kasa Rozrachunkowa dokonywają wypłat wierzycielom po wpłynięciu kwot na konta specjalne powyższych instytucji.

Artikel 8.

Nach Eingang der Beträge auf ihren Sonderkonten zahlen die Deutsche Verrechnungskasse und das Polski Instytut Rozrachunkowy die Beträge an die Begünstigten aus.

Artykuł 9.

Straty kursowe i na procentach, które powstają przy wpłatach dokonywanych w ustalony sposób, mogą być zapłacone według postanowień niniejszego układu jedynie wtedy, o ile istnieje co do tego porozumienie między odpowiednimi prywatnymi stronami, przeprowadzającymi transakcje.

Artikel 9.

Kurs- und Zinsverluste, die bei der Zahlung auf dem vorgeschriebenen Wege entstehen, können nach den Bestimmungen dieses Abkommens nur gezahlt werden, wenn eine dahingehende Vereinbarung zwischen den privaten Vertragsparteien vorliegt.

Artykuł 10.

Polskiemu Instytutowi Rozrachunkowemu i Niemieckiej Kasie Rozrachunkowej pozostawia się ustalenie, w drodze obustronnego porozumienia, tych norm techniki płatności, jakie wydadzą im się konieczne.

Artikel 10.

Es bleibt dem Polski Instytut Rozrachunkowy und der Deutschen Verrechnungskasse vorbehalten, im gegenseitigen Einverständnis die ihnen notwendig erscheinenden zahlungstechnischen Massnahmen zu treffen.

Artykuł 11.

Wpłaty na konto specjalne Polskiego Instytutu Rozrachunkowego w Niemieckiej Kasie Rozrachunkowej mogą być dokonywane tylko na podstawie zezwoleń wymaganych przez niemieckie przepisy.

Artikel 11.

Einzahlungen auf das Sonderkonto des Polski Instytut Rozrachunkowy bei der Deutschen Verrechnungskasse können nur auf Grund der nach den deutschen Vorschriften erforderlichen Genehmigungen vorgenommen werden.

Urzędy nadzoru (Ueberwachungsstellen) wystawiają zaświadczenia dewizowe, które uprawniają do wpłaty w oznaczonych miesiącach, w ramach specjalnie ustalonego planu importowego, a mianowicie w wysokości, która odpowiada rozwojowi zarachowań na dobro na koncie specjalnym Niemieckiej Kasy Rozrachunkowej w Polskim Instytucie Rozrachunkowym.

Die Überwachungsstellen stellen Devisenscheineigungen, die zur Zahlung in bestimmten Monaten berechtigen, im Rahmen des besonders vereinbarten Einfuhrplanes aus, und zwar in einem Ausmasse, wie es der Entwicklung der Gutschriften auf dem Sonderkonto der Deutschen Verrechnungskasse bei dem Polski Instytut Rozrachunkowy entspricht.

Wpłaty na specjalne konto Niemieckiej Kasy Rozrachunkowej w Polskim Instytucie

Einzahlungen auf das Sonderkonto der Deutschen Verrechnungskasse bei dem Polski

Rozrachunkowym mogą być dokonywane tylko na podstawie zezwoleń, wymaganych przez polskie przepisy.

Artykuł 12.

Stosowanie niniejszego układu nadzorują Komisje Rządowe wymienione w artykule 17 polsko-niemieckiej Umowy Gospodarczej z dnia 4 listopada 1935 r. w brzmieniu z dnia dzisiejszego.

Artykuł 13.

Obydwie Układające się Strony zobowiązują się do nadzorowania, w ramach ich ustawodawstw, aby importerzy i eksporterzy ich krajów dokonywali względnie przyjmowali płatności zgodnie z postanowieniami niniejszego układu i aby, w celu ominięcia rozrachunku, sprzedaż towarów z jednego kraju do drugiego nie następowała przez kraj trzeci.

Artykuł 14.

Prywatne transakcje kompensacyjne mogą być dopuszczone jedynie za zgodą obojgu Komisji Rządowych.

O ile po obustronnym porozumieniu okaże się, że jest korzystnym dokonywać w dalszym ciągu płatności wynikających z istniejących już stosunków gospodarczych między Polską a Niemcami przez specjalne konta cudzoziemców (istniejące lub nowe), Rząd Niemiecki zastrzega sobie prawo ograniczenia tych płatności wyłącznie do obrotu towarowego.

Artykuł 15.

Obydwa Rządy są zgodne co do tego, że odprawa celna towarów polskich w myśl artykułu I drugiego rozporządzenia wykonawczego do niemieckiej ustawy o reglamentacji dewizowej z dnia 24 lipca 1935 r. następować będzie tylko w wypadku gdy importer niemiecki przedstawi zezwolenie na zapłatę towarów (zaświadczenie dewizowe) wydane przez jeden z urzędów nadzoru (Ueberwachungsstelle) albo dokument zastępczy dopuszczony przez niemieckie przepisy dewizowe.

Artykuł 16.

Układ niniejszy stanowi część składową podpisanej dnia 4 listopada 1935 r. Umowy Gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką w brzmieniu z dzisiejszego dnia. W żadnym wypadku nie może układ niniejszy obowiązywać dłużej od wspomnianej wyżej Umowy.

Artykuł 19 wymienionej Umowy ma do niniejszego układu odpowiednie zastosowanie.

Institut Rozrachunkowy können nur auf Grund der nach den polnischen Vorschriften erforderlichen Genehmigungen vorgenommen werden.

Artikel 12.

Die in Artikel 17 des Polnisch-Deutschen Wirtschaftsvertrages vom 4. November 1935 in der Fassung vom heutigen Tage erwähnten Regierungsausschüsse überwachen die Anwendung dieses Abkommens.

Artikel 13.

Die beiden vertragschliessenden Teile verpflichten sich, im Rahmen ihrer Gesetzgebung zu überwachen, dass die Einführer und Ausführer ihres Landes ihre Zahlungen gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens vollziehen bzw. entgegennehmen und dass der Verkauf von Waren von dem einen zu dem anderen Lande nicht durch ein drittes Land erfolgt, um den Verrechnungsverkehr dadurch zu umgehen.

Artikel 14.

Private Verrechnungsgeschäfte können nur mit Einverständnis beider Regierungsausschüsse genehmigt werden.

Soweit nach beiderseitigem Einverständnis ein Interesse daran besteht, Zahlungen auf Grund bereits vorhandener Wirtschaftsbeziehungen zwischen Polen und Deutschland weiter über Ausländer - Sonderkonten (bestehende oder neue) abzuwickeln, behält sich die Deutsche Regierung das Recht vor, sie auf den reinen Warenverkehr zu beschränken.

Artikel 15.

Beide Regierungen sind darüber einig, dass die zollamtliche Abfertigung polnischer Waren im Sinne von Artikel I der Zweiten Durchführungsverordnung zum deutschen Gesetz über die Devisenbewirtschaftung vom 24. Juli 1935 nur dann erfolgen soll, wenn der deutsche Einführer eine Genehmigung einer Überwachungsstelle zur Bezahlung der Waren (Devisenbescheinigung) oder ein durch die deutschen Devisenbestimmungen zugelassenes Ersatzpapier vorlegt.

Artikel 16.

Dieses Abkommen bildet einen Bestandteil des am 4. November 1935 unterzeichneten Wirtschaftsvertrages zwischen der Republik Polen und dem Deutschen Reich in der Fassung vom heutigen Tage. Es bleibt keinesfalls länger in Geltung als dieser Vertrag.

Artikel 19 des genannten Vertrages findet auf dieses Abkommen entsprechende Anwendung.

Artykuł 17.

O ile układ niniejszy przestanie obowiązywać, to zobowiązania powstałe przed dniem jego wygaśnięcia i podlegające rozrachunkowi będą jeszcze uregulowane w drodze płatności według postanowień niniejszego układu. Konta specjalne obu stron muszą być rozwikłane zgodnie z zasadami niniejszego układu. Obydwie Komisje Rządowe porozumieją się, co do szczegółów, przestrzegając interesów importerów i eksporterów obydwóch Stron.

Warszawa, dnia 20 lutego 1937 r.

Szembek
Z. R. Gawroński

Moltke
Hemmen

Artikel 17.

Tritt dieses Abkommen ausser Kraft, so werden die vor dem Ausserkrafttreten entstandenen, unter den Verrechnungsverkehr fallenden Zahlungsverpflichtungen noch durch Zahlungen nach den Bestimmungen des Abkommens abgewickelt werden. Die beiderseitigen Sonderkonten müssen nach den Grundsätzen dieses Abkommens abgewickelt werden. Über die Einzelheiten werden sich die Regierungsausschüsse unter Wahrung der Interessen der beiderseitigen Ein- und Ausführer verständigen.

Warszawa, den 20. Februar 1937.

Szembek
Z. R. Gawroński

Moltke
Hemmen